

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 25.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 28. August 1872.

MERCREDI, 28 août 1872.

Königl.-Großh. Beschluß vom 20. August 1872,
wodurch die Veröffentlichung des zwischen
dem Großherzogthum Luxemburg und dem
Deutschen Reich für Elfaß-Lothringen ab-
geschlossenen Auslieferungs-Vertrages an-
geordnet wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des am 3. Juli 1872 zwischen
dem Großherzogthum Luxemburg und dem Deut-
schen Reiche, für genanntes Großherzogthum und
Elfaß-Lothringen, abgeschlossenen Auslieferungs-
Vertrages;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 13. März 1870,
die Auslieferung von ausländischen Uebelthätern
betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes in sei-
nem Gutachten vom 12. Juli 1872;

Auf den Collectiv-Bericht Unseres Staatsmi-
nisters, Präsidenten der Regierung, und Unseres
General-Directors der Justiz und nach Berathung
der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der am 3. Juli 1872 zwischen dem Großher-
zogthum Luxemburg und dem Deutschen Reiche

**Arrêté royal grand-ducal du 20 août 1872, por-
tant publication du traité d'extradition con-
clu entre le Grand-Duché de Luxembourg et
l'Empire Allemand pour l'Alsace-Lorraine.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le traité d'extradition conclu le 3 juillet
1872 entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Em-
pire d'Allemagne, pour ledit Grand-Duché et l'Al-
sace-Lorraine;

Vu la loi du 13 mars 1870, concernant l'extra-
dition des malfaiteurs étrangers;

Notre Conseil d'Etat entendu dans son avis du
12 juillet 1872;

Sur le rapport collectif de Notre Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement, et de Notre Directeur
général de la justice, et après délibération du Gou-
vernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le traité d'extradition conclu le 3 juillet 1872
entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Em-

für genanntes Großherzogthum und Elsaß-Lothringen abgeschlossene Auslieferungs-Vertrag, dessen Ratifikationen den 31. Juli 1872 in Berlin ausgetauscht worden sind, soll behufs Ausführung durchs „Memorial“ veröffentlicht werden.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und unser General-Director der Justiz sind, jeder in so fern es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 20. August 1872.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

Der Staatsminister, in Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
R. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.
Der General-Director
der Justiz,
VANNERUS.

Vertrag.

Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, sind übereingekommen, für das Großherzogthum Luxemburg und Elsaß-Lothringen einen Vertrag wegen gegenseitiger Auslieferung flüchtiger Verbrecher abzuschließen und haben zu dem Behufe zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg:

Allerhöchstihren Geschäftsträger Jean Pierre Godefroi Föhr, Doktor der Rechte,

Seine Majestät der Deutsche Kaiser:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Ober-Regierungsrath und Direktor im Reichskanzler-Amte Carl Joseph Benjamin Herzog,

welche nach Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Artikel vereinbart haben.

32

pire d'Allemagne, pour ledit Grand-Duché et l'Alsace-Lorraine, et dont les ratifications ont été échangées à Berlin le 31 juillet 1872, sera publié par la voie du *Mémorial*, à fin d'exécution.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 20 août 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'Etat, dans le Grand-Duché,
Prés. du Gouv', HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.
Le Directeur général
de la justice,
VANNERUS.

TRAITÉ. *)

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, étant convenus de conclure pour le Grand-Duché de Luxembourg et l'Alsace-Lorraine un traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs fugitifs, ont à cet effet muni de Leurs pleins pouvoirs, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg :

M. le D^r Jean-Pierre-Godfrid Föhr, Son chargé d'affaires,

Et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne :

M. Charles-Joseph-Benjamin Herzog, Son Conseiller intime, Directeur à la Chancellerie Impériale,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

*) Le texte français est la traduction du texte original allemand.

Art. 1.

Die Hohen vertragenden Theile verpflichten sich durch gegenwärtigen Vertrag, sich einander in allen nach den Bestimmungen desselben zulässigen Fällen diejenigen Personen auszuliefern, welche wegen einer der nachstehend aufgezählten strafbaren, im Gebiete des ersuchenden Staats begangenen und daselbst strafbaren Handlungen, sei es als Urheber oder Theilnehmer, verurtheilt oder in Anklagestand versetzt oder zur gerichtlichen Untersuchung gezogen worden sind, nämlich:

- 1) wegen Mordschlags, Mordes, Giftmordes, Elternmordes, Kindesmordes;
- 2) wegen vorsätzlicher Abtreibung der Leibesfrucht;
- 3) wegen Aussetzung eines Kindes unter sieben Jahren oder vorsätzlicher Verlassung eines solchen in hilfloser Lage;
- 4) wegen Raubes oder Verheimlichung eines Kindes unter sieben Jahren, wegen Entführung, Unterdrückung, Verwechselung, Unterschlebung eines Kindes;
- 5) wegen Entführung einer minderjährigen Person;
- 6) wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Verraubung der persönlichen Freiheit eines Menschen, insofern sich eine Privatperson derselben schuldig macht;
- 7) wegen mehrfacher Ehe;
- 8) wegen Nothzucht;
- 9) wegen Vornahme unzüchtiger Handlungen, mit Gewalt, an einer Person des einen oder anderen Geschlechts;
- 10) wegen Vornahme unzüchtiger Handlungen, ohne Gewalt, mit einer Person des einen oder anderen Geschlechts unter vierzehn Jahren;
- 11) wegen gewohnheitsmäßiger Kuppelei mit minderjährigen Personen des einen oder anderen Geschlechts;
- 12) wegen vorsätzlicher Mißhandlung oder Verletzung eines Menschen, welche den Tod, ohne Vorfaß zu tödten, zur Folge gehabt hat;

Art. 1^{er}.

Les hautes parties contractantes s'engagent par le présent traité à se livrer réciproquement, dans tous les cas prévus par les clauses dudit traité, les personnes qui, à cause d'un des faits ci-après énumérés, commis et punissables sur le territoire de la partie réclamante, ont été, comme auteurs ou complices, condamnées ou mises en accusation ou soumises à une poursuite judiciaire, savoir:

- 1^o Pour meurtre, assassinat, empoisonnement, parricide et infanticide;
- 2^o Pour avortement volontaire;
- 3^o Pour exposition d'un enfant au-dessous de sept ans ou abandon prémédité d'un tel enfant dans un état qui le prive de tout secours;
- 4^o Pour rapt ou recel d'un enfant au-dessous de sept ans et pour enlèvement, suppression, substitution ou supposition d'enfant;
- 5^o Pour enlèvement d'une personne mineure;
- 6^o Pour privation volontaire et illégale de la liberté individuelle d'une personne commise par un particulier;
- 7^o Pour bigamie;
- 8^o Pour viol;
- 9^o Pour attentat à la pudeur, avec violence, sur une personne de l'un ou de l'autre sexe;
- 10^o Pour attentat à la pudeur, sans violence, avec une personne de l'un ou de l'autre sexe âgée de moins de quatorze ans;
- 11^o Pour excitation habituelle à la débauche de personnes mineures de l'un ou de l'autre sexe;
- 12^o Pour coups portés ou blessures faites volontairement à une personne qui ont eu pour conséquence la mort sans l'intention de la donner;

- | | |
|---|---|
| <p>13) wegen Diebstahls, Raubes, Erpressung ;</p> <p>14) wegen Unterschlagung in benannten Fällen, in welchen dieselbe von der Landesgesetzgebung beider vertragenden Theile mit Strafe bedroht ist ;</p> <p>15) wegen Betruges ;</p> <p>16) wegen betrügerischen Bankerutts ;</p> <p>17) wegen Meineides ;</p> <p>18) wegen falschen Zeugnisses ;</p> <p>19) wegen Verleitung eines Zeugen zum Meineide ;</p> <p>20) wegen Fälschung von Urkunden und wissentlichen Gebrauchs falscher oder gefälschter Urkunden ;</p> <p>21) wegen Fälschmünzerei, insbesondere wegen Nachmachens und Veränderens von Metall- und Papiergeld, wegen wissentlichen Ausgebens und Innumlaufsetzens von nachgemachtem oder veränderten Metall- und Papiergelde ;</p> <p>22) wegen Nachmachens und Verfälschens von Bankbillets und anderen vom Staate oder unter Autorität des Staates, von Korporationen, Gesellschaften oder Privatpersonen ausgegebenen Schuldverschreibungen und sonstigen Werthpapieren, sowie wegen wissentlichen Ausgebens und Innumlaufsetzens solcher nachgemachten oder gefälschten Bankbillets, Schuldverschreibungen und anderer Werthpapiere ;</p> <p>23) wegen vorsätzlicher Brandstiftung ;</p> <p>24) wegen Unterschlagung und Erpressung seitens öffentlicher Beamten ;</p> <p>25) wegen Bestechung öffentlicher Beamten zum Zwecke einer Verletzung ihrer Amtspflicht ;</p> <p>26) wegen gänzlicher oder theilweiser Zerstörung von Eisenbahnen, wegen vorsätzlicher Störung eines Eisenbahnzuges auf der Fahrbahn durch Aufstellen, Hinlegen oder Hinwerfen von Gegenständen, durch Verrückung von Schienen oder ihrer Unterlagen, durch Wegnahme von Bolzen, oder durch Verleitung von Hibernissen anderer Art, welche dazu geeignet sind, den Zug aufzuhalten oder aus den Schienen zu bringen.</p> <p>Die Auslieferung kann auch wegen Versuches</p> | <p>13° Pour vol, rapine et extorsion ;</p> <p>14° Pour abus de confiance dans les cas prévus simultanément par la législation des deux parties contractantes ;</p> <p>15° Pour escroquerie ou tromperie ;</p> <p>16° Pour banqueroute frauduleuse ;</p> <p>17° Pour faux serment ;</p> <p>18° Pour faux témoignage ;</p> <p>19° Pour subornation de témoin ;</p> <p>20° Pour faux en écritures et usage fait avec connaissance de titres faux ou falsifiés ;</p> <p>21° Pour fausse monnaie, particulièrement pour contrefaçon ou altération de monnaies de métal et de papier, et pour émission et mise en circulation avec connaissance, de monnaies de métal ou de papier contrefaites ou altérées ;</p> <p>22° Pour contrefaçon et falsification de billets de banque et autres titres d'obligations et valeurs en papier quelconques émis par l'État et sous l'autorité de l'État par des corporations, sociétés ou particuliers, ainsi que pour émission et mise en circulation avec connaissance de ces billets de banque, titres d'obligations et autres valeurs en papier contrefaits ou falsifiés ;</p> <p>23° Pour incendie volontaire ;</p> <p>24° Pour détournement et concussion de la part de fonctionnaires publics ;</p> <p>25° Pour corruption de fonctionnaires publics dans le but de les porter à violer les devoirs de leur charge ;</p> <p>26° Pour destruction, en tout ou en partie de chemins de fer ; pour entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur le chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement des rails ou de leurs supports, par l'enlèvement des clavettes, ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails.</p> <p>L'extradition pourra aussi avoir lieu pour la</p> |
|---|---|

einer von 1 bis 26 aufgeführten strafbaren Handlung stattfinden, wenn der Versuch nach der Landesgesetzgebung beider vertragenden Theile mit Strafe bedroht ist.

Art. 2.

Jedoch soll von Seiten der Regierung Elsaß-Lothringens kein Deutscher an die Luxemburgische Regierung und von dieser kein Luxemburger an die Regierung von Elsaß-Lothringen ausgeliefert werden.

Ist die reklamirte Person weder ein Deutscher noch ein Luxemburger, so soll die Auslieferung nur dann erfolgen, wenn der Heimathsstaat derselben von dem Auslieferungsantrage durch die Regierung, an welche der Antrag gerichtet ist, Kenntniß erhalten und der Auslieferung nicht widersprochen hat.

Art. 3.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn die seitens der Regierung von Elsaß-Lothringen reklamirte Person in Luxemburg, die seitens der Luxemburgischen Regierung reklamirte Person im Deutschen Reiche wegen derselben strafbaren Handlung, wegen deren die Auslieferung beantragt wird, in Untersuchung gewesen und außer Verfolgung gesetzt worden, oder sich noch in Untersuchung befindet oder bereits bestraft worden ist.

Wenn die seitens der Regierung von Elsaß-Lothringen reklamirte Person in Luxemburg, oder wenn die seitens der Luxemburgischen Regierung reklamirte Person im Deutschen Reiche wegen einer anderen strafbaren Handlung in Untersuchung ist, so soll ihre Auslieferung bis zur Beendigung dieser Untersuchung und vollendeter Vollstreckung der etwa gegen sie erkannten Strafe aufgeschoben werden.

Art. 4.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages finden auf solche Personen, die sich irgend eines politischen Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht haben, keine Anwendung. Die

tentative des faits ci-dessus énumérés lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux pays contractants.

Art. 2.

Toutefois il ne sera livré de la part du Gouvernement d'Alsace-Lorraine aucun Allemand au Gouvernement Luxembourgeois et de la part de celui-ci aucun Luxembourgeois ne sera livré au Gouvernement d'Alsace-Lorraine.

Si l'individu réclamé n'est ni Allemand ni Luxembourgeois, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque l'État auquel il appartient aura été informé de la demande d'extradition par le Gouvernement requis et n'y aura pas fait d'opposition.

Art. 3.

L'extradition n'aura pas lieu si la personne réclamée par le Gouvernement d'Alsace-Lorraine a été poursuivie et mise hors de cause ou est encore poursuivie ou a déjà été punie dans le Grand-Duché de Luxembourg, ou si la personne réclamée par le Gouvernement Luxembourgeois a été poursuivie et mise hors de cause ou est encore poursuivie ou a déjà été punie dans l'Empire Allemand pour le même acte punissable qui est cause de la demande d'extradition.

Lorsque la personne réclamée par le Gouvernement de l'Alsace-Lorraine est poursuivie dans le Grand-Duché de Luxembourg ou que la personne réclamée par le Gouvernement Luxembourgeois est poursuivie dans l'Empire Allemand à cause d'un autre acte punissable, son extradition sera différée jusqu'à la fin de ces poursuites et l'accomplissement de la peine éventuellement prononcée contre elle.

Art. 4.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique. La personne qui a été extradée à raison de l'un

Person, welche wegen eines der in Art. 1 aufgeführten gemeinen Verbrechen oder Vergehen ausgeliefert worden ist, darf demgemäß in demjenigen Staate, an welchen die Auslieferung erfolgt ist, in keinem Falle wegen eines von ihr vor der Auslieferung verübten politischen Verbrechens oder Vergehens, noch wegen einer Handlung, die mit einem solchen politischen Verbrechen oder Vergehen im Zusammenhange steht, noch wegen eines Verbrechens oder Vergehens, welches in dem gegenwärtigen Vertrage nicht vorgesehen ist, zur Untersuchung gezogen und bestraft werden.

Art. 5.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn seit der begangenen strafbaren Handlung oder der Einleitung der strafgerichtlichen Verfolgung, oder der erfolgten Verurtheilung, nach den Gesetzen desjenigen Staats, in welchem der Verfolgte zur Zeit, wo die Auslieferung beantragt wird, sich aufhält, Verjährung der strafgerichtlichen Verfolgung oder der erkannten Strafe eingetreten ist.

Art. 6.

Die Anträge auf Auslieferung erfolgen im diplomatischen Wege.

Die Auslieferung eines der in Art. 1 aufgeführten strafbaren Handlungen Beschuldigten soll nur bewilligt werden auf Grund eines verurtheilenden Erkenntnisses oder auf Grund eines förmlichen Beschlusses des zuständigen Gerichts auf Vernehmung in den Anklagestand oder Eröffnung der Untersuchung, oder auf Grund einer von dem zuständigen Richter erlassenen Verfügung, in welcher die Verweisung des Beschuldigten vor den erkennenden Richter ausdrücklich angeordnet wird, — insofern diese Schriftstücke in Urschrift oder in beglaubigter Abschrift und zwar in denjenigen Formen beigebracht sind, welche die Gesetzgebung des die Auslieferung begehrenden Staats vorschreibt.

Art. 7.

Der wegen einer der in Art. 1 aufgezählten strafbaren Handlungen Verfolgte darf jedoch vor

des crimes ou délits communs mentionnés à l'art. 1^{er}, ne peut par conséquent en aucun cas être poursuivie et punie dans l'État auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique, ni à raison d'un crime ou délit non prévu par le présent traité.

Art. 5.

L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, le commencement des poursuites judiciaires ou la condamnation qui s'en sera suivie, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve au moment où l'extradition est demandée.

Art. 6.

Les demandes d'extradition seront faites par la voie diplomatique.

L'extradition d'un inculpé des actes punissables mentionnés à l'art. 1^{er} ne sera accordée que sur le fondement d'une sentence de condamnation ou sur le fondement d'une décision formelle du tribunal compétent pour la mise en état d'accusation ou l'ouverture de la poursuite ou sur le fondement d'une ordonnance édictée par le juge compétent par laquelle le renvoi de l'inculpé devant ce juge est formellement décrété, pour autant que ces documents soient produits en original ou en expédition authentique dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui demande l'extradition.

Art. 7.

L'individu poursuivi à raison d'un des actes punissables énumérés à l'art. 1^{er} peut toutefois

läufig festgenommen werden gegen Beibringung eines Haftbefehls, welcher von der zuständigen Gerichtsbehörde des die Auslieferung begehrenden Staats in den durch dessen Gesetze vorgeschriebenen Formen erlassen ist. Eine solche vorläufige Festnahme erfolgt nach den durch die Gesetzgebung des ersuchten Staats vorgeschriebenen Formen und Vorschriften.

In dringenden Fällen kann die vorläufige Festnahme auch schon gegen Beibringung eines Haftbefehls erfolgen, welcher von dem Untersuchungsrichter desjenigen Ortes, an welchem der Verfolgte seinen Aufenthalt genommen hat oder betroffen werden kann, auf Grund einer von der zuständigen Behörde desjenigen Staats, in welchem die strafbare Handlung begangen worden, gemachten amtlichen Mitteilung erlassen ist.

Im letzteren Falle muß der vorläufig Festgenommene wieder auf freien Fuß gesetzt werden, wenn ihm nicht binnen zehn Tagen nach seiner Verhaftung ein von der zuständigen Behörde des die Auslieferung begehrenden Staats erlassener Haftbefehl zugestellt ist.

In jedem Falle ist der vorläufig Festgenommene auf freien Fuß zu setzen, wenn ihm nicht innerhalb zweier Monate entweder ein verurteilendes Erkenntnis oder ein förmlicher Beschluß des zuständigen Gerichts auf Verurteilung in den Anklagestand oder Eröffnung der Untersuchung oder eine von dem zuständigen Strafrichter erlassene Verfügung, in welcher die Verweisung des Angeklagten vor diesen Richter in gehöriger Form angeordnet wird, zugestellt wird.

Art. 8.

Alle in Beschlag genommenen Gegenstände, welche sich zur Zeit der Verhaftnehmung im Besitze des Auszuliefernden befinden, sollen, wenn die zuständige Behörde des um die Auslieferung ersuchten Staats die Ausantwortung derselben angeordnet hat, bei Vollziehung der Auslieferung mit übergeben werden; und es soll sich diese Ueberlieferung nicht bloß auf die entfremdeten Gegenstände, sondern auf Alles erstrecken, was zum Beweise der strafbaren Handlung dienen könnte.

être provisoirement arrêté sur la production d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité judiciaire compétente de l'Etat qui demande l'extradition dans les formes prescrites par les lois de celui-ci. Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire peut aussi avoir lieu sur la production d'un mandat d'arrêt décerné par le juge d'instruction du lieu où l'inculpé a établi son séjour ou peut être trouvé, sur le fondement d'une communication officielle faite par l'autorité compétente de l'Etat dans lequel l'acte punissable a été commis.

Dans le dernier cas, l'individu arrêté provisoirement doit être mis en liberté si, dans les dix jours après son arrestation, il ne lui est remis un mandat d'arrêt décerné par l'autorité judiciaire compétente de l'Etat qui demande l'extradition.

Mais en tous cas, l'individu arrêté provisoirement doit être mis en liberté si, dans les deux mois, il ne lui est remis soit une sentence de condamnation, soit une décision formelle du tribunal compétent pour la mise en état d'accusation ou l'ouverture de la poursuite, soit une ordonnance édictée par le juge compétent par laquelle le renvoi de l'inculpé devant ce juge est formellement décrété.

Art. 8.

Tous les objets saisis qui, au moment de l'arrestation, se trouvent en possession de l'individu à extraditer, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la restitution, seront remis en même temps lors de l'exécution de l'extradition, et cette remise s'étendra non seulement aux objets soustraits, mais à tout ce qui pourrait servir de preuve de l'infraction.

Art. 9.

Die vertragenden Theile gestatten ausdrücklich die Auslieferung mittelst Durchführung Auszuliefernder durch elsaß-lothringisches bezw. luxemburgisches Gebiet auf Grund einfacher Beibringung der im Art. 6 dieses Vertrages näher bezeichneten gerichtlichen Dokumente in Urschrift oder beglaubigter Abschrift, wenn einer der vertragenden Staaten die Auslieferung zu Gunsten eines fremden Staats, oder ein fremder Staat dieselbe zu Gunsten eines der vertragenden Staaten begehrt, vorausgesetzt, daß sowohl der die Auslieferung begehrende, als der um die Gewährung derselben angegangene Staat mit dem um die Gewährung der Durchführung angegangenen Staate in einem Vertragsverhältnisse steht, nach welchem die strafbare Handlung, welche zu dem Auslieferungs-Antrage Veranlassung giebt, zu denjenigen gehört, wegen welchen eine Auslieferung erfolgen soll, und ferner vorausgesetzt, daß eine solche Auslieferung nicht etwa durch die Bestimmungen der Artikel 4 und 5 des gegenwärtigen Vertrages unterlagt ist.

Art. 10.

Die vertragenden Theile verzichten darauf, die Erstattung derjenigen Kosten, welche ihnen aus der Festnahme und dem Unterhalt des Auszuliefernden und seinem Transport bis zur Grenze erwachsen, in Anspruch zu nehmen, willigen vielmehr gegenseitig darin, diese Kosten selbst zu tragen.

Art. 11.

Der gegenwärtige Vertrag soll zehn Tage nach seiner in Gemäßheit der durch die Gesetzgebung der vertragenden Theile vorgeschriebenen Formen erfolgten Veröffentlichung in Kraft treten.

Der gegenwärtige Vertrag kann von jedem der beiden vertragenden Theile angekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Ankündigung noch sechs Monate lang in Kraft.

Derselbe wird ratifizirt und die Ratifikationen werden binnen vier Wochen oder wo möglich früher in Berlin ausgetauscht werden.

Art. 9.

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs de Luxembourg et d'Alsace-Lorraine sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés selon les cas, dans l'art. 6 ci-dessus, lorsqu'elle sera requise par l'un des États contractants au profit d'un État étranger, ou par un État étranger au profit de l'un des dits États liés l'un et l'autre avec l'État requis par un traité comprenant l'infraction qui donne lieu à la demande d'extradition et lorsqu'elle ne sera pas interdite par les art. 4 et 5 de la présente convention.

Art. 10.

Les parties contractantes renoncent à requérir la restitution des frais qui leur surviennent du chef de l'arrestation et de l'entretien de l'individu à extradier ou de son transport jusqu'à la frontière. Elles consentent, au contraire, de part et d'autre, à les supporter elles-mêmes.

Art. 11.

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des parties contractantes.

Le présent traité peut être dénoncé par chacune des parties contractantes, mais il demeurera encore en vigueur six mois après cette dénonciation.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le délai de quatre semaines ou plus tôt, si faire se peut.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit dem Abdruck ihres Siegels versehen.

Geschehen Berlin, den 3. Juli 1872.

J. P. F ö h r. Herzog.
(L. S.) (L. S.)

Die Auswechslung der Ratifikationsurkunden hat am 31. Juli 1872 zu Berlin stattgefunden.

Beschluß vom 26. August 1872 über das Porto der die Jagdscheine betreffenden Correspondenz.

Der General-Director der Finanzen;
Nach Einsicht der Art. 1, 2 und 8 des Königl. Großh. Beschlusses vom 2. Juni 1870, wodurch die Portofreiheit für Correspondenzen von allgemeinem Interesse geregelt wird;

Beschließt:

Die Entscheidung des General-Administrators des Innern vom 25. September 1856 (Mém. 1856, II, 387) ist aufgehoben.

Demgemäß können Gesuche um Jagdscheine und Zahlung dieser Scheine nicht mehr portofrei durch Vermittlung der Communal-Behörden und der Districtscommissäre befördert und bewirkt werden.

Die um Jagdscheine Einkommenden werden die durch das Jagdgesetz vorgeschriebenen Schriftstücke, sowie den zu zahlenden Betrag, mittels Postanweisung oder Baarzahlung, an die General-Direction der Justiz direct einsenden.

Die durch die Regierung ausgestellten Scheine werden denselben direct übermacht.

Die fraglichen Sendungen unterliegen den Vorschriften der Art. 1 und 2 des vorerwähnten Beschlusses vom 2. Juni 1870.

Luxemburg den 26 August 1872.

Der General-Director der Finanzen,
G. ULVELING.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le 2 juillet 1872.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin le 31 juillet 1872.

Arrêté du 26 août 1872, concernant le port de la correspondance ayant pour objet les permis de chasse.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu les art. 1, 2 et 8 de l'arrêté royal grand-ducal du 2 juin 1870, réglant les conditions de la franchise de port pour les correspondances d'intérêt général;

Arrête:

La décision de l'Administrateur général de l'intérieur en date du 25 septembre 1856 (Mém. 1856, II, 387) est révoquée.

En conséquence les demandes et le paiement de permis de chasse ne pourront plus être transmis en franchise de port par l'intermédiaire des administrations communales et des commissaires de district.

Les personnes qui désirent se munir de ces permis transmettront directement à la Direction générale de la justice les pièces prescrites par la loi sur la chasse et la somme à payer, moyennant un mandat de poste ou la remise de fonds.

Les permis délivrés par le Gouvernement leur parviendront directement.

Ces envois seront soumis aux prescriptions les art. 1 et 2 de l'arrêté prévu du 2 juin 1870:

Luxembourg, le 26 août 1872.

Le Directeur général des finances,
G. ULVELING.